

# La memoria del Holocausto en el aula de traducción: dos propuestas didácticas y de integración investigación-docencia para el ámbito universitario

## Teaching Holocaust memory in a translation classroom: two didactic and research-teaching integration proposals in higher education

<https://dx.doi.org/10.58265/pulso.5953>

María Jesús Fernández-Gil\*  
Montserrat Bascoy Lamelas\*\*

Recibido: 30-06-2023  
Aceptado: 25-10-2023

### Resumen

En tanto que referente negativo sobre el que se construye Europa y elemento inextricable de la identidad europea (Judt, 2006, p.1146), el Holocausto es un asunto ineludible para la educación, en general, y para la Universidad, en particular. Este artículo reivindica el valor de la memoria del Holocausto como tema capaz de impulsar la innovación docente en el aula de traducción. Para ello daremos cuenta de dos experiencias docentes implementadas en el Grado de Lenguas Modernas y Traducción de la Universidad de Alcalá. Estas acciones pueden decirse innovadoras por cuanto mejoran la competencia traductora, objetivo principal de las asignaturas en las que se llevaron a cabo, y sirven, a su vez, para despertar la solidaridad para con el Otro y luchar contra el discurso del odio; esto es, desarrollan la competencia cívica social. Las experiencias descritas son, además, un ejemplo de integración entre docencia e investigación. Y es que responden a la llamada de vincular estas dos actividades fundamentales del profesorado universitario y asegurar así que las instituciones de educación superior cumplen con su función de generar conocimiento.

### Palabras clave

Holocausto, Europa, Memoria, El Otro, Competencia traductora, Literatura de la memoria, Educación

### Abstract

Insofar as it is a common negative reference point and the source of departure for European identity (Judt, 2006, p.1146), the Holocaust has become a central part for the field of education, in general, and for higher education institutions, in particular. This paper highlights the importance of Holocaust memory as a tool for innovation in teaching in a translation classroom. To that intent and purpose, we present two didactic proposals implemented in the Grado en Lenguas Modernas y Traducción at the Universidad de Alcalá. These educational actions are aimed at enhancing translation competence, which is the main objective of the courses within which the proposals were developed, while fostering at the same time commitment and solidarity with the Other and fortifying society against hate speech; they develop thereby social and civic competences. In addition, these experiences are a good example of effective integration of research and teaching. Creating a link between research and teaching is fundamental, as these are the two core functions of universities, and one of the arenas where knowledge is created.

### Keywords

Holocaust, Europe, Memory, the Other, Translation Competence, Memorial Literature, Education

\* Universidad de Alcalá  
<https://orcid.org/0000-0001-8813-6401>

\*\* Universidad de Alcalá  
<https://orcid.org/0000-0002-2365-5830>  
[montserrat.bascoy@uah.es](mailto:montserrat.bascoy@uah.es)

## 1. Introducción

El historiador británico Tony Judt, uno de los más influyentes por sus reflexiones acerca de aspectos clave del mundo contemporáneo, afirma que el Holocausto es el referente negativo sobre el que se construye Europa: “[...] la memoria recuperada de los judíos europeos muertos se ha convertido en la propia definición y garantía de la restaurada humanidad del continente” (2006, p.1146). Además de que el Holocausto remite a la base sobre la que se asienta la Unión Europea, que hunde sus raíces en el compromiso de prevenir y sancionar el genocidio, otro de los motivos que explica la razón por la cual es un referente para la sociedad europea contemporánea es que su recuerdo, afirma Alejandro Baer, se ha configurado en torno a “valores como los derechos humanos, la tolerancia y el pluralismo, que son compartidos por individuos más allá de barreras nacionales, étnicas o culturales” (2011, p.503). El recuerdo de los crímenes cometidos en nombre del nacionalsocialismo actúa, pues, como elemento aglutinante sobre el que se erige la entidad geopolítica que hoy en día comprende buena parte del continente europeo. En definitiva, la memoria del Holocausto hace presente en el imaginario colectivo de los distintos países miembros la necesidad de salvaguardar derechos fundamentales.

En primer lugar, el Holocausto crea sinergias en el nivel jurídico. Recordemos, en ese sentido, que el ataque al derecho humano más esencial, la vida, perpetrado por los nazis con sus políticas genocidas, impuso la necesidad legal de situar la defensa de la dignidad humana, la libertad, la democracia, la igualdad, el estado de derecho y los Derechos Humanos como valores fundacionales de la Unión Europea, tal como se recoge en el Artículo 2 del Tratado de Lisboa (2007) y en la Carta de los Derechos Fundamentales de la UE (2000). Estos valores constituyen una auténtica base de derechos para los Estados miembros, entre ellos España. En cumplimiento de esa obligación con los principios generales del Derecho de la Unión Europea, España se ha sumado, aunque lo ha hecho con retraso (Mate Rupérez, 2000, p.5), a la iniciativa de reconocer la importancia jurídica de la memoria del Holocausto, de cuyas lecciones emergen no solo valores comunes (tolerancia, respeto, solidaridad, igualdad, etc.), sino también temas de reivindicación social (promoción y defensa de los derechos de las minorías sociales, sexuales o étnicas, por ejemplo). Así, recientemente, se ha legislado en España para garantizar el ejercicio del derecho de las personas y comunidades judías a vivir de acuerdo con sus creencias y tradiciones (Gobierno de España, 2023).

El Holocausto ha servido asimismo para crear un espacio de creatividad cultural compartido. La producción artística sobre el Holocausto es ingente y no deja de crecer (Magilow & Silverman, 2015, p.1). Al margen de las polémicas que suscitan afirmaciones como las de Norman Finkelstein, quien habla de *La industria del Holocausto* (2014), lo que sí es cierto es que el número de representaciones y la variedad de medios que abordan este hecho histórico es tal que se ha reconocido como un género en sí mismo

(Karolle, 2005, p.89; Roskies & Diamant, 2012, p.181). Este trasciende fronteras y responde a escuelas diferenciadas: van desde aproximaciones americanizantes como las que prevalecen en la adaptación teatral (Goodrich & Hackett 1955) y cinematográfica (Stevens 1959) del diario de Ana Frank o en la película *La lista de Schindler* (Spielberg 1993) hasta propuestas surgidas en Europa, donde autoras y autores como Martin Amis, Bernhard Schlink, Ruth Klüger, Primo Levi o Jonathan Littell han contribuido con obras de gran repercusión, tanto por el tratamiento literario del hecho como por el punto de vista desde el que se acercan a este. Fuera del eje anglo europeo, cabe referirse a textos literarios como *Lejos de dónde* (2009) del escritor argentino Edgardo Cozarinsky y a la literatura producida en Israel, con nombres como los de Aharon Appelfeld, David Grossman y Nava Semel. Estamos, por lo tanto, ante una memoria global; una prueba más de que el Holocausto constituye en la actualidad un espacio de memoria a nivel europeo y mundial en el que convergen distintos recuerdos.

Las sinergias incluyen naturalmente el ámbito que nos ocupa en este artículo, el educativo. El compromiso del sistema educativo para con la construcción de una ciudadanía responsable y consciente de su potencial transformador hace que el Holocausto sea un tema respecto al cual los centros de formación, en general, y la Universidad, en particular, no deben permanecer ajenos. Es imprescindible formar al estudiantado en los valores que sostienen tanto las instituciones europeas como aquellas de carácter mundial, como la ONU o la OMS, valores sin los cuales se desmoronarían los pilares de la sociedad democrática e igualitaria. Basta leer los periódicos y escuchar los noticiarios del momento para encontrar serios motivos de alarma, a la vista de que en el mundo se está llevando a cabo una regresión de derechos fundamentales, una ola de insolidaridad y de rechazo hacia el Otro, que menoscaba las libertades individuales. El FBI, por ejemplo, ha alertado de que los delitos de odio aumentaron en Estados Unidos en más de un 25% en el año 2020 (Department of Justice, 2020). Según el "Informe sobre la evolución de los delitos de odio en España 2021", este incremento se eleva en nuestro país a más del 28% con respecto a 2020 (Ministerio del Interior, 2021, p.11). Precisamente en la consideración de la inferioridad de algunos grupos de ciudadanos (migrantes, personas que no profesan religiones cristianas, africanos, personas pertenecientes al colectivo LGTBIQ+, etc.) reside el germen de barbaridades cometidas en la historia como los genocidios. El estudio en particular del Holocausto permite no solo ampliar los conocimientos del alumnado sobre una realidad histórica que puede resultar distante, sino sobre todo trabajar el pensamiento crítico y la apertura de conciencia en relación con las cuestiones mencionadas<sup>1</sup>.

Si bien en el ámbito español encontramos abundante bibliografía sobre Holocausto, educación emocional y educación en valores en el nivel de la Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO) y Bachillerato, no es tanto así en el espacio universitario, por lo que resultan impresionantes aportaciones como la que presentamos. En España, tal y como señala Marta Simó

(2020, p.590), no hay ningún departamento universitario ni grupo de investigación dedicado en exclusiva a los Estudios del Holocausto<sup>ii</sup>. Ahora bien, son cada vez más las iniciativas que pivotan en torno a este tema y que sirven para reivindicar el valor de la memoria del Holocausto en el contexto educativo y como estrategia didáctica en el aula. De esta manera y desde distintas universidades españolas nos estamos sumando a los esfuerzos realizados por la UNESCO para promover la Educación para la Ciudadanía Mundial, un objetivo en cuya consecución desempeña un papel central el Programa de Divulgación sobre el Holocausto y las Naciones Unidas (ONU, resolución 60/7, 2005). Esta contribución responde, por un lado, al compromiso ético de mantener viva la memoria del Holocausto y se propone, por otro lado, ilustrar la manera en que esta memoria es capaz de impulsar la innovación docente y la integración investigación-docencia. Así lo sugieren las dos experiencias implementadas por sus autoras en el Grado de Lenguas Modernas y Traducción de la Universidad de Alcalá. Por razones de espacio únicamente daremos cuenta de dos ejemplos en los que hemos trabajado la competencia traductora del alumnado y para los cuales nos hemos servido del Holocausto como hilo conductor. Eso sí, las posibilidades son muchas más y, tal y como ponen de manifiesto estas propuestas didácticas, el tema puede emplearse para abordar disciplinas no necesariamente vinculadas con la Historia.

## 2. Primera experiencia docente. Ana Frank y las normas de traducción en la España nacional-católica de Franco

La primera experiencia se enmarca en la asignatura obligatoria de tercer curso “Fundamentos de la traducción” y consistió en presentar, por medio de uno de los textos literarios más conocidos sobre el Holocausto, *Diario de Ana Frank* (1929-1945), el contenido teórico del modelo de Gideon Toury (1995); más concretamente, las pautas lingüísticas, culturales, literarias o ideológicas que guían el proceso traductor. Se trata de uno de los bloques temáticos que conforman la Unidad Didáctica 2, dedicada a los modelos sistémicos de traducción y en la que se abordan tres aproximaciones teóricas a la traducción agrupadas bajo el paraguas teórico de los Estudios descriptivos de traducción: la Teoría de Polisistemas o Funcionalismo Dinámico (Even-Zohar, 1979 & 1990) y la Teoría de las Normas (Toury, 1995; Chesterman, 1997). El estudio de estas teorías sirve para ahondar en la competencia traductora, condición *sine qua non* para saber traducir. Así lo sugieren los modelos de competencia traductora más reconocidos (PACTE, 2003; EMT Expert Group, 2017), que coinciden en proponer modelos holísticos donde una serie variable de subcompetencias se imbrican para conformar la competencia de transferencia; de ahí que la formación de cualquier traductor o traductora haya de perseguir el desarrollo de esta competencia.

Ese es, precisamente, el objetivo principal de la asignatura “Fundamentos de la traducción”, centrada en la presentación de fundamentos teóricos y principios metodológicos

avanzados dirigidos a perfeccionar la competencia traductora. Siguiendo a Amparo Hurtado Albir (1999), entendemos esta competencia como una habilidad que consiste en saber recorrer el proceso traductor y en ser capaz de resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. Esto implica específicamente contar con lo que John R. Anderson (1983) denomina “conocimiento declarativo” (saber qué) y “conocimiento procedimental u operativo” (saber cómo). Y es que, sin la activación de determinados conocimientos teóricos, no se puede garantizar la eficacia en la toma de decisiones, que, no olvidemos, tiene lugar en un contexto sociocultural y temporal determinado. En la medida en que el concepto de norma guía el comportamiento traductor, su conocimiento cobra una especial importancia a la hora de mediar entre agentes que no comparten lengua y cultura y cuando la distancia temporal respecto del contexto comunicativo es grande. Las normas traductoras nos permiten, ciertamente, tomar en consideración la realidad que impera en la comunidad que recibe la traducción para, en función de esta, optar por actuar (es decir, traducir) de una manera u otra. Esto es lo que busca fomentar la actividad práctica diseñada a partir de la traducción al español de un texto del Holocausto.


Recordemos, antes de explicar la manera en que un texto literario del Holocausto puede servir para reflexionar sobre el proceso de toma de decisiones en el que ha de incurrir todo traductor o traductora para adecuarse a las particularidades de cada encargo, que, según Toury, las normas gobiernan el grado de aceptabilidad del comportamiento traductor dentro de una comunidad; el concepto tiene, en consecuencia, un componente social y cultural. Nos parece singularmente efectivo valorar dicha aceptabilidad en un contexto comunicativo en el que la coyuntura sociocultural es sensible, sea por motivos políticos, ideológicos, económicos o de cualquier otro tipo. Huelga decir que la traducción de textos referentes a un régimen totalitario, como es el caso de la literatura del Holocausto, se enmarca dentro de la comunicación sensible. Es necesario asimismo hacer un breve repaso de los tres tipos de normas que establece Toury: iniciales, preliminares y operacionales. Las primeras determinan el método general que guía al traductor o traductora en la traslación del texto original a la lengua de llegada. Las segundas controlan el proceso de traducción en el sentido de que están dominadas por tendencias culturales que afectan a la elección de una obra para ser traducida o tienen que ver, por ejemplo, con la permisividad respecto a traducciones hechas por lengua interpuesta. Las terceras, subdivididas a su vez en normas matriciales y normas lingüístico-textuales, se refieren a las decisiones que se adoptan durante el proceso traductor.

Una vez introducido el modelo para el estudio descriptivo desarrollado por Toury y tras haber explicado el modo en que el concepto de norma condiciona los tipos de comportamiento traductor dentro de un contexto sociocultural específico, se presentan ejemplos reales que ilustran la teoría para, a continuación, cerrar la sesión (la tercera de las seis en las que está dividida esta Unidad Didáctica) con una actividad

titulada “Ana Frank en versión española”, cuyas instrucciones están especificadas en una Hoja de Actividad alojada en el Aula Virtual (Véase Figura 1). Como su propio nombre indica, este ejercicio práctico gira en torno a la traducción al español del archifamoso diario de Ana Frank, originalmente publicado en neerlandés en 1947 y que llevaba por título *Het Achterhuis*. En concreto, se propone el estudio de un pasaje de la primera traducción al español aparecida en territorio peninsular, publicada por Garbo en versión de Isabel García Barba en 1955 con el título *Las habitaciones de atrás* y que toma por referencia la edición estadounidense *A Diary of a Young Girl* (Frank, 1952). Se insta al alumnado a que valore la fecha de publicación, pidiéndole que recabe información sobre la vida en España durante la primera etapa del franquismo con el fin de poder argumentar que los condicionantes sociohistóricos del momento (exaltación del patriarcado, papel subordinado de mujeres y niños, estricta moralidad religiosa, etc.) explican varias de las tendencias traductorales adoptadas por García Barba (Fernández-Gil, 2019; Fernández-Gil, 2023): censura de contenido de carácter sexual (norma operacional matricial), domesticación del nombre de la autora (configuración lingüístico-textual) y promoción editorial del texto así como lengua de traducción (política traductora). Esto da pie a su vez a comentar la relación entre Franco y Hitler y el grado en que la ambigua posición mantenida por el régimen franquista con respecto a la Segunda Guerra Mundial, en general, y el Holocausto, en particular, sigue condicionando el modo en que se manifiesta la memoria del genocidio nazi en España en la actualidad.

Si bien la actividad no implica acometer una traducción como tal, sí que está eminentemente orientada a potenciar la competencia traductora. Y es que está diseñada a partir de la premisa de que la traducción es una práctica comunicativa y, por lo tanto, un comportamiento social. En virtud de esto, su ejercicio responde a una serie de hechos observables (manifestados en el texto por medio de elecciones léxico-gramaticales) o reconstruibles de la realidad (condicionados por hechos históricos y sociales concretos). En tanto en cuanto el alumnado debe ser capaz de identificar esos hechos y de reconstruir la realidad sociocultural en la que operó la traductora de *Las habitaciones de atrás* para justificar el método traductor empleado, la tendencia traductora y las estrategias de traslación concretas, este está practicando la competencia traductora. No en vano ha de valerse del producto para explicar el proceso. Al mismo tiempo ese ejercicio de reflexión obliga a profundizar en cuestiones de tipo sociohistórico que explican cómo es una traducción en concreto, pero que sirven a su vez para entender también la realidad presente. En la discusión que surge en la corrección del análisis se anima al alumnado, de hecho, a contrastar esta primera traducción con las publicadas más recientemente y a comentar sobre el texto, que un buen número ha leído, ya sea por iniciativa propia o porque era lectura obligatoria en etapas educativas anteriores. Y esto es una forma de mantener viva la memoria del Holocausto, así como de entender la postura que mantuvieron los gobernantes españoles de ese momento respecto a este pasado.

Figura 1. Hoja de Actividad: "Ana Frank en versión española"



## Fundamentos de la Traducción

María Jesús Fernández-Gil, PhD  
Unit 2: Systems Theories

**Exercise:** *Ana Frank en versión española.*

**Introduction:**

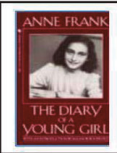
Starting from the premise that translation norms are forces that regulate translatorial behaviour (Toury AÑO), it is possible to foreground how patterns in translation behaviour vary from period to period and are subject to social contexts.

**Objectives:**

- ➔ Provide speculative explanations of the regularities observed within an actual text.
- ➔ Determine the norm(s) which guided the translator's behaviour within an actual translation.


**Materials:**

**SOURCE TEXT:**



Sometimes, when I lie in bed at night, I have a terrible desire to feel my breasts and to listen to the quiet rhythmic beat of my heart. I already had these kinds of feelings subconsciously before I came here, because I remember that once when I slept with a girl friend I had a strong desire to kiss her, and that I did do so. I could not help being terribly inquisitive over her body, for she had always kept it hidden from me. I asked her whether, as a proof of our friendship, we should feel one another's breasts, but she refused. I go into ecstasies every time I see the naked figure of a woman such as Venus, for example. It strikes me as so wonderful and exquisite that I have difficulty in stopping the tears rolling down my cheeks. (1952a, 130-131)

**TRANSLATED TEXT:**



A veces, por la noche, cuando estoy en cama, tengo unos deseos enormes de escuchar el rítmico latir de mi corazón. (1955, 109)

**Task prompt:**

Individually, use the theoretical and methodological framework provided by EDS to investigate the norms and identify the regularities and patterns that might serve as causal or explanatory claims about the translators' choices in the translation into Spanish of Anne Frank's *Diary of a Young Girl*. Please foreground correlations and causal connections (even if this may only remain speculative guesswork) between the translation strategies used and the sociocultural context.

### 3. Segunda experiencia docente. La literatura como fuente de conocimiento del Holocausto y su traducción

Dentro de la materia optativa “Traducción general: alemán-español”, que se oferta en tercer curso del grado, se realizó la segunda actividad que presentamos, a partir de la cual se han trabajado en el aula contenidos relacionados con el Holocausto con el fin de lograr los objetivos educativos antes expuestos. En el marco de esta asignatura, cuyo propósito general es el desarrollo de habilidades traductoras, se incide de manera especial tanto en la adquisición de conocimientos avanzados de idioma alemán, para el desarrollo de la competencia lingüística, como en el acercamiento a aspectos culturales de la lengua origen, lo cual contribuye a una correcta descodificación del texto original. Asimismo, se potencia en el aula la reflexión sobre determinadas dificultades particulares de la traducción del alemán al castellano. El programa se estructura en varios bloques temáticos que incluyen textos en lengua alemana de tipología diversa (periodísticos, publicitarios, material audiovisual, instrucciones de uso, artículos académicos, textos literarios, etc.). Es, pues, relevante que el alumnado conozca las diferentes convenciones (lingüísticas y formales) de cada género en el par de lenguas, ya que en la fase de comprensión resulta fundamental el análisis tanto de la forma como del contenido (Hurtado Albir, 1996; Elena García, 2008). Uno de los bloques, en el que se utilizan además textos periodísticos (entrevista a un traductor literario) y textos académicos (sobre aspectos teóricos de la traducción literaria), está enfocado fundamentalmente a la traducción de textos literarios breves, cuyo eje temático es el exilio y los procesos migratorios. El corpus se compone, por un lado, de un conjunto de textos líricos que abarcan desde el exilio a raíz de la persecución nazi hasta los actuales movimientos migratorios. Por otro lado, se incluye un texto prosístico que, a través de un yo narrador en primera persona, relata en la ficción acontecimientos históricos ligados al movimiento nazi y promueve la reflexión sobre sus repercusiones en la población judía.

A través de este corpus se potencian, en general, las destrezas traductoras, tanto en el aula como de forma autónoma por parte del alumnado, pero incidiendo especialmente en el desarrollo de la competencia lectora, como habilidad esencial del traductor literario que contribuye a su formación como mediador intercultural (Schäpers, 2016, pp.38-39). En este sentido, se practica la lectura pormenorizada a partir de ejercicios que promueven distintos tipos de lectura (Weinberg Alarcón, Caamaño Matamala & Mondaca Berra, 2018). El análisis textual busca, sobre todo, hacer hincapié en la importancia del conocimiento del trasfondo histórico para la correcta contextualización e interpretación de los textos literarios, con el propósito de evitar errores en la traducción (Sommerfeld, 2015; Gerling & Santana López, 2018). A partir de los textos líricos se intentan conocer los motivos que conducen al exilio o a la migración (forzada, en muchos casos), así como los sentimientos y los deseos del yo lírico, que van cambiando en algunos aspectos dentro



del marco temporal propuesto, pero que, al mismo tiempo, presentan importantes similitudes<sup>iii</sup>. La selección del marco temporal, que abarca desde 1937 hasta 2001, responde a la necesidad de establecer un nexo entre los sucesos del pasado y la actualidad europea, mostrando al estudiantado la importancia de la memoria y del conocimiento histórico para comprender mejor nuestra realidad presente. Además del trabajo con los propios textos, se realiza una breve introducción a las autoras y a los autores, que proporciona al alumnado un acercamiento a figuras significativas dentro del panorama cultural y literario en lengua alemana. Esta información permite a su vez realizar un análisis contextual, situando las obras en cuestión dentro del conjunto de la producción de su autor o autora, del contexto estético-literario y de la época en la que se originaron.

Del conjunto de textos líricos propuestos, los tres primeros poemas pertenecen a Bertolt Brecht ("Gedanken über die Dauer des Exils", 1937), Mascha Kaléko ("Emigranten-Monolog", 1945) y Hilde Domin ("Mit leichtem Gepäck", 1962). Bertolt Brecht (1898-1956) vivió exiliado a causa de su ideología política en varios países europeos y en Estados Unidos entre los años 1933 y 1948. Sus obras fueron prohibidas y fueron pasto de las llamas tras la orden de Hitler de quemar los libros con contenido *undeutsch*; es decir, contrario a lo que los nazis consideraban la verdadera identidad alemana. Las escritoras Mascha Kaléko (1907-1975) y Hilde Domin (1909-2006), sin embargo, huyeron de Alemania a causa de su origen judío. Kaléko abandonó el país en 1938 y se asentó en Estados Unidos. Aunque visitó Berlín después de muchos años, no pudo regresar definitivamente a Alemania, pues falleció en Zúrich pocos meses tras esta visita. Por su parte, Domin, siendo en aquel entonces una joven estudiante universitaria, se exilia en 1932 a Italia y se traslada más tarde con su marido a Inglaterra antes de asentarse en la República Dominicana, hasta su regreso a Alemania en 1954.

Este conjunto de textos, tanto a partir de su lectura e interpretación, como de la contextualización temática en torno a los acontecimientos de la persecución nazi, posibilita llevar a cabo una primera reflexión sobre el significado del exilio de una parte muy importante de la población alemana a partir del ascenso al poder de Hitler, que desembocaría en el desarrollo de la Segunda Guerra Mundial. Al tratarse de textos líricos, el análisis de los sustantivos y verbos empleados en los versos proporciona, por ejemplo, un elemento sustancial para la interpretación, así como para la comparación entre estos poemas y los que conforman el segundo grupo. Este incluye textos de Gino Chiellino (1946, Calabria, Italia), como "Heimat" (1987), de Alev Tekinay (1951, Izmir, Turquía), como "Dazwischen" (2001), y de Nevfel Cumart (1964, Rheinland-Pfalz, Alemania, de padres turcos), como "Zwei Welten" y "wir kamen" (ambos de 1996). La comparativa del uso de vocabulario entre los dos conjuntos de poemas ofrece como resultado la predominancia de elementos negativos que se pueden observar, por ejemplo, en la expresión de diferentes necesidades del exiliado o la exiliada. Entre estas se encuentran la del regreso, aun conociendo su imposibilidad o dificultad, la necesidad de justicia, de consuelo, etc.

En los versos se plasman otros aspectos negativos como la expresión de la condición de la persona exiliada o fugitiva como extraña, la relación del yo lírico con las fronteras o los sentimientos que suscitan, por ejemplo, el hecho de encontrarse de paso o los deseos incumplidos, así como la misma experiencia de la muerte.

Tabla 1. Análisis del léxico de los textos líricos

| Verben        | Substantive   |              |
|---------------|---------------|--------------|
| heim rufen    | Grenze        | Entscheidung |
| vorsorgen     | Gerechtigkeit | Fremde       |
| fortgehen     | Befreiung     | Einsamkeit   |
| vorbeigehen   | Vaterland     | Koffer       |
| “zermorschen” | Flüchtling    | Armut        |
| zerstoben     | Gräberreihen  | Rückkehr     |
| zerbrechen    | Heimweh       | Heimat       |
| zurückbleiben | Heirn         |              |
| Fuß fassen    | Bleiben       |              |
| zerreißen     | Trost         |              |
| entwurzeln    | Wunsch        |              |
|               | Herz          |              |
|               | Grab          |              |

Entre los vocablos que se repiten en los distintos poemas destacan las palabras *Heimat* (patria) y *Heimweh* (semejante al término gallego “morriña”). En torno a estos conceptos se lleva a cabo un debate en el aula, como parte de las actividades de análisis previo a la traducción de los textos, que permite estudiar ambos conceptos en el contexto histórico al que hacen referencia los poemas y relacionarlos con la realidad actual del propio estudiantado. Por otro lado, se conduce la discusión en la clase hacia una reflexión sobre el Holocausto a partir de la existencia o no de la posibilidad de huir de la persecución nazi, especialmente apoyándose en el texto de Domin “Mit leichtem Gepäck” (“Con equipaje ligero”, 1962).

En la segunda parte del bloque temático se trabajó con un fragmento de la autora austriaca Lili Körber (1897-1982): la entrada del 14 de marzo de 1938 de la novela diarística *Eine Österreicherin erlebt den Anschluss* (Una austriaca vive la anexión, 1988)<sup>iv</sup>. La escritora, de origen judío, sufrió un doble exilio: como hija de un comerciante austriaco residente en Moscú, sus padres se vieron obligados a abandonar Rusia por el acoso sufrido tras el comienzo de la Primera Guerra Mundial, marchándose a Berlín y después a Viena; por su procedencia y por su ideología política de izquierdas, por ver cómo sus

obras eran prohibidas, Körber abandona Viena poco después de la anexión de Austria por los nazis en 1938 y su exilio la lleva a residir brevemente en Suiza, después en Francia y finalmente en Estados Unidos. La novela citada es ya una obra del exilio, publicada por fascículos en el diario suizo de corte socialdemocrático *Das Volksrecht* bajo el pseudónimo de Agnes Muth (se edita como libro en 1988). Dada su relevante faceta como periodista, las obras literarias de la autora reflejan no solo un estilo muy influenciado por el lenguaje periodístico, sino además la gran importancia que otorga a la actualidad sociopolítica. En este sentido, el análisis de los marcadores culturales debe tenerse en cuenta como un aspecto fundamental en la traducción literaria, ya que estos expresan la actitud, en este caso, de la escritora hacia las circunstancias del momento descritas (Schäpers, 2016, p.44). Por tanto, el conocimiento del trasfondo histórico y sociocultural de la narración (en la que la autora obliga a su público a leer entre líneas) es esencial para la comprensión del fragmento, que recoge varios sucesos en la vida cotidiana de la protagonista que anticipan la fatalidad de la persecución y exterminación perpetradas por los nazis. En este texto son relevantes las figuras históricas mencionadas, así como determinados sucesos relativos a la anexión. Así, se realiza una breve descripción de la situación de la prensa bajo el poder nazi, utilizando, por ejemplo, el término *Säuberungen* (limpiezas, purgas). También los cambios en la ciudad: los nuevos nombres de las plazas, las cruces gamadas que decoran edificios, etc., son un elemento destacado. Y, por supuesto, las referencias a la situación de las personas de origen judío; como ejemplo, se puede señalar un diálogo de la protagonista con un funcionario del ayuntamiento que le informa de que ya no es posible realizar matrimonios entre personas arias y “...” (Gürtler & Schmid-Bortenschlager, 2002, p.258): el funcionario no se atreve a pronunciar la palabra “judío” porque se ha convertido en un insulto, por lo que en su intervención figuran puntos suspensivos. La última parte del texto describe lo que la protagonista observa al pasar por las calles: la humillación de los comerciantes judíos, saqueados, despojados de sus negocios y obligados a someterse a las vejaciones de los nazis.

Figura 2. Preguntas sobre la percepción de la ciudad y los sentimientos de la protagonista

**Wie beschreibt die Hauptfigur die Stadt, in der sie wohnt?  
Wie fühlt sie sich dort?**

- Sie beschreibt die Stadt als ein Tollhaus, weil dort Chaos und Lärm herrschen. Davon sind die Nazis schuldig, mit ihren Stiefeln, ihren Stimmen, ihren Lastautos voller Mannschaften und den Bombenflugzeugen.

Figura 3. Preguntas sobre las noticias en los diarios

**Welche Nachrichten stehen in den Montagsblättern?**

- Dass die jüdischen Redakteure hinausgeworfen worden sind.
- Berichte über die Anschlussfeiern.
- Dass der Artikel 88 des Vertrages von St. Germain außer Kraft gesetzt wurde.
- Die Abdankung vom Bundespräsident Miklas.
- Die Inhaftierung von Schuschnigg.

Con el objeto de desarrollar la competencia extralingüística, guiado a través de una serie de preguntas (véanse como ejemplos las Figuras 2 y 3) relacionadas con el contenido del texto y con las referencias socioculturales e históricas, el alumnado, además de familiarizarse con personajes históricos y sucesos relevantes citados en el texto, analiza en profundidad a partir del personaje principal la repercusión del momento narrado en la vida de la ciudadanía austriaca y, en particular, en la existencia de las personas de origen judío, cuyo futuro quedará marcado por la pérdida (material e inmaterial) y la anulación de la identidad. Como última tarea del bloque, se lleva a cabo un debate en el aula partiendo de la comparación entre los textos líricos y el texto narrativo, en el que se tratan aspectos traductológicos, así como, sobre todo, la repercusión de la traducción y el papel del traductor o de la traductora en la visión europea actual de la memoria del Holocausto. El enfoque didáctico planteado en esta propuesta permite, por tanto, poner en valor el trabajo de lectura e investigación previo a la traducción de un texto literario, y contribuye a la reflexión del estudiantado acerca de la dimensión del Holocausto y de su memoria.

## 4. Conclusiones

Las aproximaciones didácticas al Holocausto en el aula de traducción implican acercar al alumnado a un terrible acontecimiento histórico que cada vez le resulta más ajeno, dada la distancia temporal, que aumenta de manera inexorable, y la desaparición (ya casi total) de testimonios directos, una situación que nos obliga a depender de una memoria construida. En el caso de nuestro público meta, mayoritariamente español, la distancia puede entenderse como mayor por cuanto al factor cronológico hay que añadir que estamos ante una memoria no española *sensu strictu*. Recordemos que hubo cerca

de 9000 deportados españoles a los campos de concentración nazis, en especial, a Mauthausen (Calvo Gascón, 2020, p.230), pero, como apunta Baer (2006, p.238), no fueron objeto de la política genocida promovida por el Tercer Reich. En tanto en cuanto el exterminio no afectó a sus compatriotas existe un motivo adicional por el que nuestro alumnado puede tener dificultad para conectar con el suceso. Junto con la adquisición de conocimientos de carácter histórico, social y literario y a la par que se desarrollan las competencias traductorales, las propuestas didácticas presentadas promueven la centralidad del Holocausto como parte de una memoria no solo europea, sino universal, y, por tanto, de su repercusión en el momento presente. Y es que la discriminación es un fenómeno muy antiguo que llegó a su ápice con el Holocausto, pero que sigue lamentablemente presente en nuestros días.

Además de ayudar a visibilizar la historia de persecución de las personas de origen judío y contribuir con ello a despertar en el estudiantado la solidaridad para con el Otro y luchar contra el discurso del odio, estas dos experiencias son un ejemplo de integración entre docencia e investigación, puesto que aúnan la que es una de las principales líneas de investigación de las autoras, la memoria del Holocausto, con su labor docente, centrada en el desarrollo de cuestiones teórico-prácticas sobre traducción; en concreto, el fomento de la adquisición por parte del alumnado de técnicas y métodos de traducción para afrontar una variedad de tipologías textuales en el par de lenguas inglés-español y alemán-español, respectivamente. Hemos de destacar, en ese sentido, que con ello sumamos esfuerzos para asegurar que las instituciones de educación superior cumplen con su función de generar conocimiento (y que no se limitan, por el contrario, a la pura transmisión de información), un compromiso más acuciante cuando, como es el caso, se recibe financiación pública.

Por otro lado, el tema del Holocausto permite crear vías de colaboración que puedan servir para afianzar la alianza European University Alliance for Global Health (EUGLOH), a la que la Universidad de Alcalá se incorporó en el otoño de 2022<sup>9</sup>. Son varios los miembros de esta alianza que cuentan con programas de investigación y docencia relacionados con el Holocausto. En concreto, la Lunds Universitet oferta entre sus asignaturas en el curso 2023/24 dos materias de enfoque sociocultural e histórico en las que se estudian los acontecimientos que dieron lugar al Holocausto, su memoria y sus representaciones culturales, y que están avaladas por el Centre for Languages and Literature de esta universidad. Otras instituciones, como la Universität München y la UiT Norges arktiske universitet, han organizado en los últimos años conferencias y exposiciones con el Holocausto como tema vertebrador. La Universität München dedicó una serie de conferencias a la relevancia de la tecnología en la preservación de la memoria del Holocausto; y también coorganizó, junto con otras universidades, un congreso centrado en el estudio del Holocausto y su relación con los actuales procesos migratorios. Esta universidad cuenta también con un centro de Estudios del Holocausto (Zentrum für Holocaust-Studien), dependiente del Leibniz Institute for Contemporary History. Además de

sus programas de docencia y de la organización de actividades (como una introducción a la historia de la sexualidad del Holocausto, presentada por la Cátedra de Historia), la Universität Hamburg es quizá la que acumula una trayectoria en investigación más amplia en relación con el Holocausto; en esta institución se desarrollan actualmente proyectos dedicados, por ejemplo, al estudio de la narrativa post-catastrófica en la literatura polaca tras el Holocausto.

Huelga decir que este abanico de propuestas invita a conectar las iniciativas que ya se han llevado a cabo en la Universidad de Alcalá con las que están en marcha en otras universidades y departamentos de la alianza. El establecimiento de una red de colaboración articulada en torno a este tema redundaría en una mayor cooperación interuniversitaria (y también interdisciplinar) y esto, a su vez, generaría un fortalecimiento institucional de los centros de educación superior de las universidades socias. En concreto, ofrecería, entre otras oportunidades, la posibilidad de un mejor aprovechamiento de los recursos y las potencialidades de cada miembro a la vez que permitiría la construcción de una visión más amplia de la Universidad, el desarrollo de respuestas conjuntas a problemáticas comunes (por ejemplo, polarización social como caldo de cultivo del discurso del odio) y la creación de un espacio de diálogo y reflexión sobre una memoria compartida.

Nos gustaría terminar resaltando que el trabajo educativo en el aula, así como el ejemplificado en este artículo a partir del diseño de las actividades expuestas por parte de sus autoras y a través del plan de acción para el establecimiento de redes de investigación e innovación docente, en el contexto de la alianza europea EULOGH, responden, como se ha visto, al fin de mantener viva la memoria del Holocausto. Estas acciones representan, en última instancia, un esfuerzo por fomentar la memoria europea.

## 5. Agradecimientos

El presente artículo se inscribe en el proyecto de investigación “La españolización del Holocausto en la literatura, el cine y el teatro” (EPU-INV/2020/015) y es una acción financiada por la Comunidad de Madrid en el marco del Convenio Plurianual con la Universidad de Alcalá, en la línea de actuación “Estímulo a la Excelencia para Profesores Universitarios Permanentes”.

## 6. Referencias

- Anderson, J. R. (1983). *The architecture of cognition*. Harvard University Press.
- Baer, A. (2006). *Holocausto: Recuerdo y representación*. Losada.
- Baer, A. (2011). Los vacíos de Sefarad. La memoria del Holocausto en España. *Política y Sociedad*, 48(3), 501-518. [https://doi.org/10.5209/rev\\_POSO.2011.v48.n3.36416](https://doi.org/10.5209/rev_POSO.2011.v48.n3.36416)
- Calvo Gascón, J. M. (2020). The stateless monument: Memory of the Spanish Republicans who died in Mauthausen. En S. J. Brenneis & G. Herrmann (Eds.), *Spain, the Second World War, and the Holocaust* (pp. 214-234). University of Toronto Press.
- Carta de los Derechos Fundamentales de la UE. (diciembre 7, 2000). *Diario oficial de la Unión Europea*. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:12012P/TXT&from=ES>
- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation*. John Benjamins.
- Department of Justice. (2020). 2020 FBI hate crimes statistics. Estados Unidos. <https://www.justice.gov/crs/highlights/2020-hate-crimes-statistics>
- Elena García, P. (2008). La organización textual aplicada a la didáctica de la traducción. *Quaderns. Revista de traducció*, 6, 153-167.
- EMT Expert Group. (2017). Competence framework 2017. Bruselas. [https://commission.europa.eu/system/files/2018-02/emt\\_competence\\_fw\\_k\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://commission.europa.eu/system/files/2018-02/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf)
- Even-Zohar, I. (1979). Polysystem theory. *Poetics Today*, 1(1-2), 287-310.
- Even-Zohar, I. (1990). The position of translated literature within the literary polysystem. *Poetics Today*, 11(1), 45-51.
- Fernández-Gil, M. J. (2019). Anne Frank in the ultra-Catholic Franco period: Challenge and exploitation of the American mythification of *Het Achterhuis*. *Target*, 31(3), 420-233. <https://doi.org/10.1075/target.18047.fer>
- Fernández-Gil, M. J. (2023). Ana Frank: Soterrada en español; al descubierto en catalán. *Babel*, 69(1), 20-45. <https://doi.org/10.1075/babel.00311.fer>
- Finkelstein, N. G. (2014). *La industria del Holocausto: Reflexiones sobre la explotación del sufrimiento judío* (M. C. Fernández, Trad.). Ediciones Akal.
- Gerling, V., & Santana López, B. (Eds.). (2018). *Literaturübersetzen als Reflexion und Praxis* (Vol. 24). Narr Francke Attempto Verlag.
- Gobierno de España. (enero 31, 2023). *Plan nacional para la implementación de la estrategia europea de lucha contra el antisemitismo*. <https://www.lamoncloa.gob.es/consejodeministros/resumenes/Documents/2023/310123-PlanNacionalAntisemitismo.pdf>
- Gürtler, C., & Schmid-Bortenschlager, S. (2002). *Erfolg und Verfolgung: österreichische Schriftstellerinnen 1918-1945*. Residenz-Verlag.
- Hurtado Albir, A. (1996). La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología. En A. Hurtado Albir (Ed.), *La enseñanza de la traducción* (pp. 31-56). Publicaciones de la Universitat Jaume I.

- Hurtado Albir, A., dir. (1999). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.
- Judt, T. (2006). *Posguerra. Una historia de Europa desde 1945* (J. Cuéllar & V. E. Gordo, Trans.). Taurus.
- Karolle, J. (2005). Imre Kertész's *Fatelessness* as historical fiction. En L. O. Vasvári & S. T. de Zepetnek (Eds.), *Imre Kertész and Holocaust literature* (pp. 89-96). Purdue University Press.
- Magilow, D. H. & Silverman, L. (2015). *Holocaust representations in history: An introduction*. Bloomsbury Publishing.
- Mate Rupérez, M. R. (2000). Presentación. *Isegoría*, 23, 5-15.  
<https://doi.org/10.3989/isegoria.2000.i23.533>
- Ministerio del Interior. 2021. Informe sobre la evolución de los delitos de odio en España 2021.  
<https://www.interior.gob.es/opencms/es/servicios-al-ciudadano/delitos-de-odio/estadisticas/>
- Nord, C. (1988). Übersetzungshandwerk—Übersetzungskunst. Was bringt die Translationstheorie für das literarische Übersetzen? *Lebenden Sprachen*, 2, 51-57.
- ONU. (noviembre 1, 2005). Resolución 60/7. <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N05/487/96/PDF/N0548796.pdf?OpenElement>
- PACTE. (2003). Building a translation competence model. En F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43-66). John Benjamins.
- Roskies, D. G. & Diamant, N. (2012). *Holocaust literature: A history and guide*. Brandeis University Press.
- Schäpers, A. (2016). La especificidad cultural del texto literario: propuesta didáctica de sensibilización. *Quaderns. Revista de traducció*, 23, 37-58.
- Simó, M. (2020). Teaching and learning about the Holocaust in Spain. En S. J. Brenneis (Ed.), *Spain, the Second World War and the Holocaust* (pp. 586-599). University of Toronto Press.
- Sommerfeld, B. (2016). *Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse*. Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. John Benjamins.
- Tratado de Lisboa. (diciembre 13, 2007). *Diario oficial de la Unión Europea*. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:12016ME/TXT&from=ES>
- Weinberg Alarcón, J., Caamaño Matamala, R. & Mondaca Becerra, L. (2018). Comprensión lectora: propuestas didácticas para el lector-traductor. *Sendebarr*, 29, 305-327.



- i La relevancia de la educación en valores y de la toma de conciencia sobre el Holocausto y los genocidios en el ámbito educativo español queda reflejada, por ejemplo, en la organización de actividades dirigidas al profesorado como la celebrada en 2019 en Barcelona, organizada por el CUIMPB - Centre Ernest Lluch: "Holocausto y genocidios. Educación en valores y derechos. VII Seminario de formación para el profesorado y otros agentes educativos". Véase: <https://cuimpb.cat/es/curso/192-holocausto-y-genocidios-educacion-en-valores-i-derechos>
- ii La investigación acerca del Holocausto desarrollada en países como Alemania, Estados Unidos, Reino Unido, etc. presenta trayectorias significativas, como así demuestra la existencia de numerosos grupos y centros de investigación consolidados. La situación en España, sin embargo, es diferente en el sentido de que el trabajo en esta materia se encuentra en un estadio incipiente y responde a esfuerzos e intereses impulsados de forma individual y, en ocasiones, limitados a contribuciones puntuales, desde distintas disciplinas dentro del vasto campo de conocimiento de las Humanidades. Sin ánimo de ser exhaustivas, destaca la investigación, desde una perspectiva filosófica, de Manuel-Reyes Mate Rupérez. Son abundantes también las aportaciones de Alejandro Baer en el campo de la sociología. En lo que a estudios literarios se refiere, merecen mención las investigaciones hechas por Amelia Peral Crespo y por María Jesús Martínez Alfaro dentro del área de francés e inglés respectivamente. Por último, nos parece relevante, dada la naturaleza de nuestro trabajo, referirnos a la investigación que se ha hecho en España y que conecta el Holocausto con la traducción y/o interpretación, un ámbito al que han aportado las investigadoras Laura Miñano Mañero y María Jesús Fernández Gil.
- iii El alumnado recibe un dossier de textos elaborado por la profesora que contiene los poemas, así como enlaces a información sobre las autoras y los autores.
- iv No existe ninguna traducción al español de la obra citada. Esto sucede con muchos de los textos de autoría femenina del siglo XX, que han caído en el olvido y que investigadoras e investigadores de diferentes países tratan de recuperar para el sistema literario alemán. El fragmento utilizado está extraído precisamente de la compilación de textos de escritoras austriacas *Erfolg und Verfolgung: österreichische Schriftstellerinnen 1918-1945* (2002), en el que se recopilan introducciones bio-bibliográficas a las autoras y breves ejemplos de su producción literaria.
- v Esta alianza, que en la actualidad aglutina a nueve universidades del entorno europeo, trabaja de manera conjunta para establecer un campus interuniversitario que abandere la iniciativa "Universidades Europeas" de la Comisión Europea, con el fin último de reforzar las asociaciones estratégicas en lo que a investigación y enseñanza superior se refiere.

---

**Como citar (APA):**

Fernández-Gil, M. J. y Bascoy Lamelas, M. (2023). La memoria del Holocausto en el aula de traducción: dos propuestas didácticas y de integración investigación-docencia para el ámbito universitario. *Pulso. Revista de Educación*, 46, 147-163. <https://dx.doi.org/10.58265/pulso.5953>